

**Prof. Dr. Khadidjatou Fall (Nom d'auteur: Khadi Fall)**  
**Professeur Titulaire**  
**Département de langues et civilisations germaniques**  
**Faculté des lettres et sciences humaines**  
**Université Cheikh Anta Diop. Dakar / Sénégal**

**DOMAINES DE RECHERCHES ET D'ENSEIGNEMENT /  
FORSCHUNGS- und UNTERRICHTSBEREICHE**

I) Les transformations esthétiques de la poésie populaire dans les littératures modernes/  
Die ästhetischen Transformationen der Volkspoesie in den modernen Literaturen [vgl. Publikationen]

II) Traduction littéraire et communication interculturelle / Literarische Übersetzung und interkulturelle Kommunikation [vgl. Habilitationsschrift. Hannover 1994]

III) Die Problematik der Frau in der modernen und zeitgenössischen deutschen Literatur (Siegfried Lenz, Heinrich Böll, Günter Grass u.a.) [vgl. Promotion. Straßburg 1983]

IV) Réflexions et structuration de pensées sur les rapports entre les langues de communication, les cultures et l'épanouissement (voire le développement économique) de l'homme /

Überlegungen und Gedankenstrukturierungen über das Verhältnis zwischen den Kommunikationssprachen, den Kulturen und der Entfaltung (bzw. der ökonomischen Entwicklung) des Menschen

(Johann Gottfried Herder, Johann Wolfgang von Goethe, Wilhelm von Humboldt / Cheikh Anta Diop, János Riesz, Ludwig Gerhardt, Leo Kreutzer) [vgl. Publikationen]

**LISTE DES PUBLICATIONS / PUBLIKATIONS-LISTE**

**I) Livres publiés / Veröffentlichte Bücher :**

-Mademba, Roman. L'Harmattan, Paris, 1989

-Senteurs d'hivernage, Roman. L'Harmattan, Paris, 1992

-Kiiraay / Masks, Poèmes en prose (wolof / anglais) Iowa-City, 1995

-Ousmane Sembènes Roman « Les bouts de bois de Dieu ». Ungeschriebener wolof Text, französische Fassung, deutsche Übersetzung. Probleme zu einer interkulturellen Kommunikation zwischen Schwarzafrika und dem deutschen Sprachraum. Frankfurt am Main, 1996

-Éducation, Culture et Émergence. Sélection d'articles et de conférences. 1<sup>ère</sup> Édition limitée Dakar, 2006. 2<sup>ème</sup> Édition: Presses Universitaires de Dakar 2008

Manuscript: - L'image de la femme dans 10 romans bestsellers allemands parus entre 1973 - 1977. Traditions et Perspectives. (Doctorats du 3<sup>e</sup> cycle. Strasbourg 1983.

**II) Travaux scientifiques et articles / Wissenschaftliche Arbeiten und Publikationen:**

-Versuch einer Neuentdeckung des Romanschriftstellers Friedrich Schlegel : « Lucinde » oder das Ideal einer modernen Lebenskunst. In: Revue germano-africaine Nr 2/3. Dakar, 1985. P. 92-100

-De l'oral à l'écrit/ „Les contes d'Amadou Koumba“ de Birago Diop et les „Kinder- und Hausmärchen“ des Frères Grimm. In : Revue germano-africaine Nr 2/5. Dkr 1986. P. 78-97

- Les sciences humaines et l'entreprise en Afrique. In : Nouvelle implication des facultés des lettres dans la société. Colloque international de Dakar. Ottawa 1989. P. 75-80
- Die Rolle der Alphabetisierung im Entwicklungsprozeß am Beispiel Senegal. In: Rundbrief Arbeitskreis afrikanischer und asiatischer Akademiker und Akademikarinnen. Jahrgang 5, Heft 4, Göttingen 1990. P. 2-4
- Le nationalisme allemand au 18ème siècle et l'Afrique sub-saharienne à l'ère des indépendances. In : Amo, Revue sénégalaise de germanistique. Nr 0, novembre/décembre 1992. P. 55-58
- Das ‚erste‘ und das ‚zweite‘ Original. Welche Bedingungen muß man bei der Übersetzung afrikanischer Literatur beachten? In: Thum, Bernd [Hrsg.]: Praxis interkultureller Germanistik: Forschung, Bildung, Politik. Bd. 2. Beiträge zum II. Kongress der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GIG). 4. Abschnitt: „Sprachwissenschaft und Übersetzung als Kulturvermittlung“. Strabourg, 1991. München, 1993. P. 967-974
- Das Reintegrationsproblem : eine kulturideologische Frage. In : Rundbrief 1993. Séminaire du groupe de travail des universitaires africains et asiatiques vivant en Allemagne. [Leipzig, 9-11 juillet, 1993]
- Düfte der Regenzeit : Traduction en allemand du 1<sup>er</sup> chapitre de mon roman « Senteurs d'hivernage ». En collaboration avec J. Vandr . In : Welfengarten 4. Hanovre 1994. P.5-16
- Orale Tradition und literarischer Wirklichkeitsentwurf im modernen afrikanischen Roman. In: Interkulturell. Forum für interkulturelle Kommunikation, Erziehung und Beratung. P dagogische Hochschule Freiburg. Heft 2, Jahrgang 1994. P. 227-243
- Heinrich Heines Inszenierung des Ammenm rchens vom Kaiser Rotbart in einem Versepos „Deutschland. Ein Winterm rchen“. In: Welfengarten 5, Jahrbuch für Essayismus. Hannover 1995. P. 136-152
- Oublier sa langue, c'est perdre plus que ses normes et ses valeurs; c'est accepter de rester économiquement sous-développé. In : Wal-Fadjri du samedi 11 et dimanche 12 février 1995 (page 7), et du lundi 13 février 1995 (page 7)
- Größe und Toleranz dürfen kein Widerspruch sein. In: Deutschland von au en. Der andere Blick 50 Jahre danach. Hanovre 1995. P. 15-28
- Pour qui écrit-on en Afrique noire post-coloniale, et notamment au Sénégal ? In : Les Conférences de l'Institut Goethe. Tiré   part [07 pages]. Dakar, 1995.
- Kiiraay/Masks. 17 poèmes en prose (en deux versions : wolof et anglais). International Writing Program. Iowa-City, 1995
- Les bases socio-économiques préalables   la naissance d'une pensée économique en Afrique noire post-coloniale. In : Le développement de la pensée économique aux  tat-Unis. Thème du 13<sup> me</sup> colloque des études américaines de Dakar. Dakar, 1996. P. 39-45

- Bürgerliche Aufklärung und Volkspoesie. Johann Gottfried Herders Überlegungen zu einem unüberbrückbaren Gegensatz . In: Andere Blicke. Hannover, 1996. P. 17-32
- Traduction et compréhension interculturelle. In: Les conférences de l'Institut Goethe sur le thème « Entre les langues ». Dakar, 1997
- Langues africaines et développement : L'école en crise. In : Symbiose. Dakar, 1997. P. 8-11
- Für eine Entwicklung in Afrika, die afrikanische Sprachen und Kulturen berücksichtigt. In: Welfengarten Extra-Ausgabe. Hannover 1998. P. 36-45
- Die Rolle der Geistes- und Sozialwissenschaften in der ökonomischen Entwicklung Afrikas. Für eine Entwicklung in Afrika, die afrikanische Sprachen berücksichtigt. In: Wissenschaftlerraustausch und Entwicklungszusammenarbeit vor der Jahrhundertwende. Bestandsaufnahme, Probleme und Perspektiven. Baden-Baden, 1998. P. 108-117
- Kiiraay/Masken, Prosa-Gedichte (wolof/deutsch). In: Welfengarten N°9. Jahrbuch Für Essayismus. Hannover, 1999. P. 18-27
- La contribution de l'Allemagne de l'époque de Goethe à l'éducation du citoyen allemand d'aujourd'hui. Quel enseignement pour l'Afrique ? In : Amo N°3. Dakar, 2000. P. 55-64
- Dezentralisierung, kommunale Selbstverwaltung und ländliche Entwicklung in Senegal. In: KAS/ Auslandsinformationen. Bonn, 2000. P. 73-84
- L'esthétique narrative dans le récit africain traditionnel. In : Littératures et sociétés africaines. Festschrift für János Riesz. Tübingen, 2002. P. 377-384
- Massamba und Johannes. Eine Erzählung. In : Perspektiven einer anderen Moderne. Literatur und Interkulturalität. Festschrift für Leo Kreutzer. Hannover, 2003. P. 169-178
- Georg Forsters Wahrnehmung der Südsee-Insularinnen in seiner ‚Reise um die Welt‘. In: Weltengarten. Hannover 2003. P. 88-97
- Frankophone Folklore. In: Afrika, Patient oder Partner. In: Zeitschrift für Kulturaustausch. Frankfurt am Main. Zfk 3 / 2003.
- Die Bevölkerungsprobleme in den Sahel-Ländern. In: Begegnungen im Tschad – Gestern und Heute. Hildesheimer Universitätsschriften. Bd. 13, Hildesheim, 2004. P. 75-80
- Du républicanisme kantien à la démocratie libérale. Quelles voies d'émergence pour les Africains ? Colloque Institut Goethe / Université du Sahel. 200<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Kant. Dakar 2004
- L'importance de la pensée de Herder pour les Noirs d'Afrique et de la diaspora. Colloque A. Wilhelm Amo sur 'L'Allemagne et la Diaspora noire'. In : Amo N° 6. Dakar 2004. P. 37-44
- Senegalesisch-deutsche Gedanken zu einer Humanisierung des Menschen. Kocc Barma Faal und Johann Gottfried Herder. In: Weltengarten. Hannover 2005. P. 184-190

- Léopold Sédar Senghor et la renaissance africaine au 20<sup>ème</sup> siècle. Une présentation du livre de János Riesz / Eine Darstellung von János Riesz' Buch: « L. S. Senghor und der afrikanische Aufbruch im 20. Jahrhundert » (Wuppertal 2006). In: SUD-QUOTIDIEN. Dakar, 26 avril 2006. P. 8
- Koloniale Sprache als kulturelle Gewalt. In: Eins-Entwicklungspolitik. Information Nord-Süd. Frankfurt am Main, September 2006. S. 40-42
- Ökonomische Gewalt, kultureller Widerstand und die Problematik einer Bildung und Erziehung in Afrika. In: Weltengarten. Hannover 2006. P. 129-135
- Les noces de Nafi. Nouvelle. Week-End-Magazine N° 0 et 1, Dakar 2007
- Frasques et angoisses. Nouvelle. Week-End-Magazine N° 9, Dakar 2007
- Sprache, Machtdiskurs und Machtlosigkeit im ‚frankophonen‘ Afrika am Beispiel Senegal. Festival Macht der Sprache. Berlin, Juni 2007
- Quality Management and Leadership in Senegalese Higher Education: Between State and Academia. *By dem* “1. International Deans’Course”. Osnabrück 2007
- Die Verwandlung der Oralität in Birago Diops Märchensammlung *Les contes d’Amadou Koumba*. In: Weltengarten. Hannover 2008

---

#### **AUSZEICHNUNGEN und VERWALTUNGSAUFGABEN**

- Lauréate du Concours Général : 1er Prix d’allemand (1967-1968) / Preisträgerin des Nationalwettbewerbs der senegalesischen Gymnasien für das Fach ‚Deutsch‘
- „Grand Prix du Roman“ Sénégal-Culture 1985 pour mon manuscrit „Mademba“/ Auszeichnung des senegalesischen Kulturministeriums für das Manuskript meines ersten Romans „Mademba“ (1ster Preis). Erschienen bei L’Harmattan, Paris 1989
- Inspecteur général de l’éducation nationale / Generalinspektorin für Erziehungswesen in Senegal seit 1987 bis jetzt
- Secrétaire générale du comité régional de Dakar de l’Organisation Nationale des Droits de l’Homme (ONDH) / Generalsekretärin der Nationalen Organisation für Menschenrechte in dem Dakarer Regionalkomitee 1991-1992
- Alexander von Humboldt-Stipendiatin 1992-1994
- Lauréate en tant qu’écrivain de la distinction du Centre Culturel Américain de Dakar pour participer au « International Writing Program » IWP 1995 / (Senegalesische Preisträgerin des IWP) Juillet-Octobre 1995 à Iowa-City (USA)
- Chef du Département de langues et civilisations germaniques de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l’Université Cheikh Anta Diop de Dakar / Leiterin der Abteilung für Germanistik in der Fakultät für Literatur- und Geisteswissenschaften der Universität Cheikh Anta Diop 1996-2000
- Chevalier de „l’Ordre National du Lion » du Sénégal (Décret Nr 98-231 vom 09. März 1998)
- Ministre de la Décentralisation et de l’Aménagement du Territoire du Sénégal / Ministerin für Dezentralisierung und Raumordnung in Senegal von April 2000 bis März 2001

- Stellvertretende Generalsekretärin der Internationalen Versammlung GAS = Germanistik in Afrika Sub-Sahara seit 2006